

2011年考博英语翻译英汉互译方法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/644/2021\\_2022\\_2011\\_E5\\_B9\\_B4\\_E8\\_80\\_83\\_c79\\_644321.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E8_80_83_c79_644321.htm)

考博英语翻译辅导 在翻译中，针对词汇空缺现象，在词汇的借用、引用方面通常采取四种形式：音译、直译、改编、意译。1、音译：人名、地名以及一些表示新概念而本族语里又找不到对成词来表示时，均可采用音译法介绍到译文语言中去，如：[汉译英] 磕头 (kowitz)，荔枝 (litchi)；[英译汉]、engine (引擎)，motor (马达)，sofa (沙发)，logic (逻辑) 2、直译：papertiger (纸老虎)，loseface (丢脸)，Seeingisbelieving. (百闻不如一见。) Outofmind, outofsight. (眼不见，心不烦) 3、改编：所谓“改编”指的是音译或直译如意义补充的翻译，在翻译的“改编法”中，译者总是一方面尽可能保持原文语言的特性，另一方面更希望译文含义明朗，使读者一目了然。比如，汉语的“班门弄斧”这个成语，可译成 Thisislikeshowingoffone

'sproficiencywiththeaxebeforeLuBanthemastercarpenter 其中，“鲁班”变成了“LuBanthematercarpenter”否则鲁班究竟是什么人，不知道典故的外国读者就会感到茫然。这类译法在英译中比较常见，如巧克力糖 (chocolate)，鸦片烟 (opium)，高尔夫球 (golf)，来福枪 (rifle)，尼龙布 (nylon)。4、意译法：填补语言中的词汇、语义空缺，采用“并行法”即意译法是一种常见的有效方法。如果某一语言现象，在译文语言中只的用意义相同的不同语言形式即“并行”的词汇来翻译时，那么就等于说译文语言的形式中存在着一个“空

缺”。比如，有许多词以及由这些词代表的思想概念，最先只存在于某种语言中，当把这些词或概念介绍到另一种语言中去时，我们可采取音译，直译法，同时也可采用意译法，而且意译译文可从语音、语法、语义等方面都合乎译文语言的规范，因此最易为读者接受。比如：communism，democracy，和proletariat等外来词变成“共产主义”“民主”和“无产者”时，可以说最先是意译的结果。同时，由于“共产主义”，“无产者”等完全是按我们汉语的构词规则，用汉语的构词材料构成的。因此，这种意译只不过是属于一种概念的借鉴而已。编辑推荐：[清华大学2012年博士生招生改革的说明](#) [山东开通博士学位论文公示平台作伪将被撤销学位](#) [国防科学技术大学2012年博士研究生报名工作](#) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)